

Professeur Dr Josef Neill

Wien XVIII Bastien gasse 5



Wien, am 28. XII. 48.

Mon cher ami et collègue,

votre aimable lettre du 21. XI., arrivée il y a  
deux jours, m'a donné, pour parler premièrement  
de notre science, des informations très inté-  
ressantes sur la grande activité des savants  
Turcs archéologues: 74 communications au IV<sup>e</sup>  
congrès d'histoire et archéologie, et entre elles  
les rapports de votre fille et G. Maurel sur les  
fouilles à Side et de vous mêmes sur l'église  
de Pammakaristos à Istanbul. En 1926 je  
voulais visiter Side par un voilier de Anta-  
lyya, et nous étions déjà sur la haute mer,  
lorsqu'un orage éclata et nous força à re-  
tourner aussi vite que possible dans le port  
d'Antalya. Ainsi, je n'ai pas vu les mines  
et les inscriptions de Side, qui avaient occupé  
ma fantaisie depuis longtemps. Quant l'é-  
glise de Pammakaristos, je voudrais bien  
voir, guidé par vous, l'édifice important et  
connaître la méthode de vos recherches couron-  
nées de succès. Est-ce qu'on a entendu au  
congrès aussi des nouvelles de fouilles Can-

glaises?) à l'endroit de Smyrne ancienne et dans les environs de Tarsus? J'ai trouvé quelques pauvres notices dans un journal, absolument insuffisantes pour se former une idée exacte des résultats obtenus.

Vous avez eu la bonté de me demander, si je pourrais ~~répondre~~<sup>accepter</sup> à une invitation de la université de Istanbul (ou Ankara) pour donner quelques conférences. Une telle invitation serait un honneur pour moi et comme je n'étais jamais membre du parti national-socialiste il n'y aurait aucun obstacle politique. Mais il y a d'autres difficultés, dont je dois vous informer franchement.

1) La langue: je n'ai jamais appris le Turc aussi bien pour donner une conférence dans cette langue. Je peux même, que mon Français ne sera pas très cultivé, puisque depuis longtemps je n'ai pas d'occasion à parler français.

La langue Allemande, sans doute, ne sera pas convenable, puis que trop peu des auditeurs la comprendront.

2) Terme: pour obtenir un passeport il y a à remplir beaucoup de formalités même pour un professeur de l'université de Vienne et Secrétaire de l'Académie des Sciences. Cela dure longtemps et d'autre part, je ne

peux pas disposer librement de mon temps; cela veut dire que je ne pourrais venir en Turquie que entre le 4 et 23 avril ou entre le 15 septembre et le 20 octobre. Je ne sais pas si un tel terme serait acceptable.

3) Frais de voyage: les frais de voyage et du séjour en Turquie devraient être à la charge des inviteurs. Il m'est pénible d'écrire cela; mais les circonstances de notre époque m'ont fait pauvre et ma femme a perdu son patrimoine en Tchécoslovaquie. D'autre part, mon cher ami, vous me connaissez et savez bien, que je suis un homme modeste, presque contempteur du confort.

4) Programme: Je pourrais donner des conférences privées (en Français ou Allemand)  
a) une (ou deux) sur les fouilles d'Éphèse  
b) une sur la collection des inscriptions antiques de l'Asie mineure  
c) une conférence spéciale sur le mausolée de Belevi (près d'Éphèse) (avec des nouveaux résultats intéressants)

Je ne dois pas expliquer à vous, qu'une visite en Turquie (Istanbul, Ankara, peut-être Izmir) ne serait pas seulement un plaisir privé pour moi, mais, j'ose l'espérer, aussi d'une

importance scientifique. C'est le but de l'Académie des Sciences Autrichienne et de l'Institut Archéologique Autrichien de continuer dans une harmonie et une collaboration parfaite les travaux scientifiques.

J'ajoute peu de mots personnels. Votre paquet si aimablement envoyé, était arrivé en plein ordre et contenait tout ce que vous m'avez écrit. C'était seulement l'inexactitude du professeur Keil, en telles choses, que vous avez reçu une fautive description. Ma femme m'a blâmé avec raison. Un second paquet, que vous m'avez annoncé, n'est pas encore arrivé. Mais, mon cher ami, c'est trop que vous faites pour nous. Heureusement la situation en Autriche s'est améliorée et nous ne souffrons plus de faim, quoique nous devons rester modestes.

La nouvelle année s'approche. Laissez-moi aussi au nom de ma femme et de mon fils, souhaiter à vous, à Madame Aric et à toute votre famille bonheur et succès dans votre vie privée comme dans votre œuvre scientifique.

Votre dévoué ancien collègue

Keil

Prof. Dr. Josef Keil

Wien, am 28. XII. 1948.



Manuskript 220 III/114 Bastienq.52

Mon cher ami et collègue,

votre aimable lettre du 21. XI., arrivée avant dix jours, m'a donné, pour parler premièrement de notre science, des informations très intéressantes sur la grande activité des savants Turcs archéologues, 74 communications au IV<sup>e</sup> congrès d'histoire et d'archéologie, et entre elles les rapports de votre fille et Dr. Maurel sur les fouilles de Side et de vous mêmes sur l'église de Pammakristos à Istanbul, sans doute d'une grande importance. En 1927 je voulais visiter Side par un voilier de Antalya et nous étions déjà sur la haute mer, lorsqu'un orage éclata et nous força à retourner. Ainsi je n'ai pas vu la ville dont les ruines et les inscriptions avaient occupé ma fantaisie depuis longtemps. Est-ce qu'on a entendu au congrès aussi des nouvelles des fouilles d'Izmir et des environs de Farsus. J'ai lu quelques pauvres notices dans un journal, absolument insuffisantes pour se former une idée exacte des résultats obtenus. Quant à l'église Pammakristos je vous félicite de votre succès. Si je peux

encore une fois visiter Istanbul, qu'il plairait pour moi d'examiner avec vous même la méthode de votre travail.

Vous avez eu la bonté de m'inviter de donner des conférences à l'université d'Istanbul. Une telle invitation serait un honneur pour moi. Comme je n'étais jamais membre du parti national-socialiste, il n'y aurait pas d'obstacle politique, mais il y a d'autres difficultés, dont je dois vous informer.

1) la langue: je n'ai jamais bien appris la langue turque et il me serait impossible de donner une conférence en Turc. - Depuis longtemps je n'ai pas eu l'occasion de parler le Français; cela veut dire, je peux me faire comprendre dans cette langue, mais, donner une conférence cultivée en Français, me sera ~~presque~~ <sup>peut être</sup> impossible ou au moins ~~très~~ difficile.

2) Pour obtenir un passeport il y a à remplir beaucoup de formalités même pour un professeur de l'université de Vienne et secrétaire général de l'Académie des sciences; d'autre part, je ne peux pas disposer librement de mon temps; cela veut dire je ne pourrais venir en Turquie que entre

le 4 et 23 avril ou entre le 15 septembre et le 20 octobre; je ne sais pas, si un tel terme serait acceptable, de votre part.

3) Les frais de voyage et de mon séjour en Turquie devraient être à la charge des inviteurs. Mon cher ami, vous me connaissez et vous savez ainsi que je suis un homme modeste, même contempteur du confort; mais les circonstances de notre époque m'ont fait pauvre et ma femme aussi a perdu son patrimoine en Cechoslovaquie. Il me serait impossible, d'acheter les devises nécessaires pour un voyage à Istanbul et Ankara.

4) Programme des conférences.

- (En Français ou en Allemand)
- 1) Une (ou deux) conférences sur le fouille d'Éphèse.
  - 2) Une conférences sur la collection des inscriptions antiques d'Asie mineure.
  - 3) Une conférence spéciale sur le mausolée de Beleri (près d'Éphèse) avec des résultats non verbaux.

Je ne dois pas expliquer à vous qu'une visite en Turquie, à Istanbul et Ankara, et peut être aussi à Iznik ne serait pas seulement un plaisir pour moi, mais aussi d'une importance

avec les andarités et les collègues Turques

scientifique. Dans une harmonie et une collaboration parfaite l'Académie des Sciences de Vienne et l'Institut Archéologique veulent continuer ~~aux~~ les travaux scientifiques commencés. J'espère qu'une visite de ma part à Istanbul et Ankara pourra être utile pour ce œuvre commun.

J'ajoute peu de mots personnels. Votre paquet <sup>à</sup> était ~~contenant~~ tout ce que vous me <sup>avez</sup> écrit. C'était seulement l'inactivité du professeur Keil en telles choses, que j'avais donné une description. Ma femme m'a blâmé avec raison. Un second paquet <sup>(faux)</sup> n'est pas encore arrivé. que vous m'annoncez. ~~Je me~~ Mais, mon cher ami, c'est trop que vous faites pour nous. Heureusement, la situation à Vienne s'est améliorée et nous pouvons, en toute modestie, maintenant vivre sans faim.

La nouvelle année a commencé! ~~Par~~ Laissez moi, au nom de ma femme et de notre fils ~~vous~~ souhaiter à vous et à Madame Aizi et à toute votre famille ~~le~~ mieux possible bonheur et succès dans la vie privée <sup>ainsi que</sup> comme dans votre œuvre scientifique.

Votre dévoué

W. Keil

W. Keil  
Institut Archéologique

**Boğaziçi Üniversitesi**

**Arşiv ve Dokümantasyon Merkezi**

**Kişisel Arşivlerle İstanbul'da Bilim, Kültür ve Eğitim Tanıtı**

**Aziz Ogan Koleksiyonu**



**OGNIST0301605**